



INTRODUCTION

ÉDITER, TRADUIRE ET COMMENTER SERVIUS

MURIEL LAFOND, GIAMPIERO SCAFOGLIO & FABRICE WENDLING
UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR

Résumé

La première session du *Symposium Nicaeanum*, organisée à Nice en septembre 2023, a été consacrée à Servius et à la nouvelle édition complète de ses commentaires avec traduction annotée entreprise par une équipe de chercheurs français et italiens pour la « Collection des Universités de France ». Les actes de cette journée d'études que nous présentons ici démontrent la richesse et l'utilité de l'œuvre du *grammaticus*, mais aussi les problèmes de critique textuelle, d'interprétation et de traduction qu'elle pose.

Abstract

The first edition of the Symposium Nicaeanum held in Nice in September 2023 was dedicated to Servius and the new complete edition of his commentaries with French annotated translation undertaken by a team of French and Italian scholars for the Collection des Universités de France. The proceedings of this conference, which we present here, display both the richness and the usefulness of the grammaticus's work, as well as the challenges it raises in terms of textual criticism, interpretation, and translation.

Érudit et enseignant au savoir encyclopédique, auteur d'un commentaire monumental aux œuvres de Virgile au tournant des IV^e et V^e siècles de notre ère, Servius constitue un défi des plus stimulants mais des plus ardues de la culture antique. Ses écrits sont en effet une source d'informations fondamentale non seulement pour l'exégèse des *Bucoliques*, des *Géorgiques* et de l'*Énéide*, ainsi que pour la tradition textuelle de ces œuvres, mais également pour la connaissance des mythes dans des versions parfois rares voire inédites, des coutumes et traditions anciennes, des pratiques religieuses et cultuelles, de la langue latine (les étymologies aussi bien que ce que l'on appelle la *latinitas*) et des savoirs antiques en général. Il convient d'ajouter à cela que le commentateur nous transmet de nombreux fragments de la littérature archaïque et fournit de précieux témoignages sur des œuvres perdues¹.

Et pourtant, ce texte si important ne nous est accessible intégralement que dans la seule édition complète à ce jour, remontant à la seconde moitié du XIX^e s., celle de Georg Thilo². Il va sans dire que ce travail fort daté et non traduit ne peut suffire aux attentes de la communauté scientifique. Depuis le milieu du XX^e s., des efforts ont ainsi été déployés par une équipe de l'Université d'Harvard pour réaliser une nouvelle édition, basée sur un établissement fiable du texte et communément appelée *editio Harvardiana*³. Le dernier volume, initié par C.E. Murgia, est paru à titre posthume en 2018⁴, mais seuls 9 livres du commentaire à l'*Énéide* ont vu le jour depuis 1946.

Cependant, depuis une quinzaine d'années, des spécialistes serviens français et italiens, réunis par Jean-Yves Guillaumin, professeur émérite de l'Université de Franche-Comté, ont entrepris de publier une édition de l'ensemble des commentaires, non seulement de l'*Énéide*, mais aussi des *Bucoliques* et des *Géorgiques*, accompagnée d'une traduction française et d'un ample commentaire au sein de la « Collection des Universités de France ». Quatre volumes ont déjà été publiés à ce jour⁵ et les autres sont programmés dans les prochaines années.

¹ Pour tous ces domaines, on se reportera à la bibliographie des différents volumes du commentaire de Servius parus dans la C.U.F., en particulier à celle du récent commentaire au livre I de l'*Énéide* (VALLAT et BÉJUIS-VALLAT 2023).

² THILO et HAGEN 1881-1887.

³ RAND *et al.* 1946 ; STOCKER et TRAVIS 1965.

⁴ MURGIA et KASTER 2018.

⁵ JEUNET-MANCY 2012 ; GUILLAUMIN 2019 ; LAFOND et RAMIRES 2022 ; VALLAT et BÉJUIS-VALLAT 2023. Les prochains volumes annoncés seront consacrés aux commentaires aux *Géorgiques*, ainsi qu'aux livres 7 et 9 de l'*Énéide*.

La première édition du *Symposium Nicaeanum*, organisée à Université Côte d'Azur en septembre 2023, a été consacrée à la présentation des travaux de cette équipe, dans le but d'étudier et discuter les enjeux et les problèmes que ne manque pas de poser cette ambitieuse entreprise, qu'il s'agisse de la *constitutio textus*, de l'interprétation, de la question de la tradition du commentaire ou de la traduction – et de proposer, si possible, des solutions⁶.

Cette rencontre, soutenue par l'Académie 5 « Homme, Idées et Environnement » dans le cadre de l'IdEX, répond pleinement aux questionnements de nos deux laboratoires de recherche, le CEPAM (Cultures et Environnements – Préhistoire, Antiquité, Moyen Âge) et le CTELA (Centre Transdisciplinaire d'Épistémologie de la Littérature et des Arts vivants), puisqu'il s'agissait pour nous de réfléchir à la construction et la transmission des savoirs, à l'acte même de traduire et de commenter, dans une perspective trans- et pluridisciplinaire.

Les interventions de caractère général et introductif prononcées par Sergio Casali et Jean-Baptiste Guillemin, qui ont ouvert la journée d'études – le premier retraçant une histoire des éditions de Servius jusqu'à notre époque, le second présentant le projet éditorial de la « Collection des Universités de France » – n'ont pas donné lieu à des chapitres dans ce volume, qui vise à offrir des contributions spécifiques au travail de restauration textuelle, de traduction et d'étude des commentaires de Servius⁷.

Dans cette perspective, Daniel Vallat se penche sur le délicat problème des « erreurs » vraies ou supposées du texte servien, liées à l'hypercritique du XIX^e s., et que se doit de questionner l'éditeur moderne. Le chercheur se concentre avec rigueur sur le commentaire au livre I de l'*Énéide*, tout juste sorti au moment de cette journée d'études. Mathilde Simon, qui co-anime depuis plusieurs années un passionnant séminaire mensuel consacré au commentaire du livre VII de l'épopée⁸, aborde ensuite la question des citations virgiliennes au sein des écrits serviens et ce qu'elles impliquent du point de vue des variantes textuelles, révélant par là même la précocité des corrections que l'on a pu apporter au texte du poète. Éditeur du commentaire au livre IV de l'*Énéide*, Jean-Yves Guillaumin se tourne cette fois vers celui au livre VIII, qu'il connaît bien pour l'avoir révisé, et construit, en une enquête rigoureuse, une interprétation stimulante autour d'une citation biblique inattendue – et ignorée jusqu'à la récente découverte de Muriel Lafond – dans une scolie du *Servius auctus* (*ad Aen.* VIII, 270). L'examen d'un

⁶ On trouvera ici le programme de cette journée d'études : <https://www.cepam.cnrs.fr/wp-content/uploads/2023/09/Symposium-Nicaeanum-affiche-et-programme.pdf>

⁷ Nous remercions Emmanuelle Jeunet-Mancy, initiatrice de la série à la C.U.F., qui a présenté en quelques mots la genèse du projet.

⁸ Le séminaire traduit et commente le texte établi par G. RAMIRES (2003).

certain nombre de problèmes textuels du commentaire au livre IX est mené avec brio par Giuseppe Ramires, qui nous propose des lectures innovantes, s'appuyant notamment sur des variantes de la classe α , dont il s'était servi dans l'édition qu'il a déjà réalisée en 1996⁹, mais qu'il a largement retravaillée pour une prochaine parution dans la C.U.F. La traduction et le commentaire de ce livre seront pris en charge par Muriel Lafond et Sophie Roesch, laquelle étudie ici l'emploi de la préposition *pro* au sens de « au lieu de » au sein de ce livre IX et distingue avec finesse les différences d'utilisation que l'on peut noter entre la version du commentaire de Servius et celle du Servius Danielis. La linguiste offre de plus des explications convaincantes justifiant ces disparités. Enfin, Fabio Stok et Muriel Lafond, qui travaillent respectivement à l'édition et à la traduction annotée du commentaire aux *Géorgiques*¹⁰, se consacrent l'un et l'autre à ce dernier écrit. Le premier, grand connaisseur de la tradition textuelle de Servius¹¹, s'intéresse à plusieurs *loci corrupti* et aux enjeux de la *constitutio textus*, l'édition Thilo se montrant particulièrement insuffisante pour ce dernier commentaire. Le chercheur souligne avec pertinence la nécessité de distinguer trois commentaires : celui de Servius, celui du Servius Danielis, mais aussi les *Scholia Vaticana*, qui seront publiées en annexe des volumes consacrés aux *Géorgiques*. Quant à Muriel Lafond, elle analyse le mécanisme des citations internes et des « jeux d'échos » qu'induit la position terminale de ce commentaire, tout en soulignant l'intérêt malgré la désaffection dont il est souvent l'objet.

Comme on le voit, ce recueil de contributions n'est pas seulement un point d'arrivée, l'aboutissement d'une journée d'études qui a donné lieu à des contributions très stimulantes et à un débat extrêmement riche et vivant, mais il est aussi et surtout une étape intermédiaire d'un parcours – celui de l'édition C.U.F. de Servius – qui se poursuit et qui enrichira de manière remarquable notre connaissance de Virgile et, de façon plus générale, de la Rome antique.

Nous souhaitons remercier vivement Daniel Vallat, qui a accueilli ces contributions dans un numéro thématique d'*Eruditio antiqua*, ainsi que tous les chercheurs et chercheuses qui ont participé à cette journée d'études et le public si nombreux de collègues et étudiants qui en a animé les débats.

⁹ RAMIRES 1996.

¹⁰ L'édition du texte sera prise en charge par une équipe de philologues : Fabio Stok pour le livre I, Giuseppe Ramires pour le livre II, Giancarlo Abbamonte et Salvatore Cacciuttolo pour les livres III et IV. Muriel Lafond se chargera de la traduction annotée de l'ensemble.

¹¹ Il a notamment écrit avec G. Ramires un ouvrage d'ampleur sur la tradition manuscrite du commentaire aux *Bucoliques*.

BIBLIOGRAPHIE

- GUILLAUMIN J.-Y. 2019 (éd.), Servius, *Commentaire sur l'Énéide de Virgile, livre IV*, Paris.
- JEUNET-MANCY E. 2012 (éd.), Servius, *Commentaire sur l'Énéide de Virgile, livre VI*, Paris.
- LAFOND M. et RAMIRES G. 2022 (éd.), Servius, *Commentaire sur l'Énéide de Virgile, livre VIII*, Paris.
- MURGIA C.E. et KASTER R.A. 2018 (éd.), *Serviani in Vergilii Aeneidos libros IX-XII Commentarii*, Oxford.
- RAMIRES G. 1996 (éd.), Servio, *Commento al libro IX dell'Eneide di Virgilio. Con le aggiunte del cosiddetto Servio Danielino*, Bologna.
- RAMIRES G. 2003 (éd.), Servio, *Commento al libro VII dell'Eneide di Virgilio. Con le aggiunte del cosiddetto Servio Danielino*, Bologna.
- RAND E.K. et al. 1946 (éd.), *Servianorum in Vergilii carmina commentariorum editio Harvardiana*, vol. II, Lancaster.
- STOCKER A.F. et TRAVIS A.H. 1965 (éd.), *Servianorum in Vergilii carmina commentariorum editio Harvardiana*, vol. III, Oxford.
- STOK F. et RAMIRES G. 2021, *La tradizione manoscritta del commento di Servio alle Bucoliche*, Pisa.
- THILO G. et HAGEN H. 1881-1887 (éd.), *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, vol. I-III, Leipzig.
- VALLAT D. et BÉJUIS-VALLAT M. 2023 (éd.), Servius, *Commentaire sur l'Énéide de Virgile, livre I. Donat, Vie de Virgile, Introduction aux Bucoliques*, Paris.